

STUDY OF THE ANALYSIS OF INTERCULTURAL DIFFERENCES IN ENGLISH TRANSLATIONS OF CHOLPON'S "NIGHT AND DAY" IN THE EDUCATIONAL PROCESS

Tursunova Marxabo Raxmonovna

Assistant teacher of Asia International University

Department of "History and Filology".

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15204832>

Abstract. *Literary texts, along with many linguistic features, also reflect social and cultural aspects. Literature is considered the content of human life, and therefore literary translation is one of the main methods of communication between cultures. However, translating literary texts is not an easy task, because in this process the translator must be aware of both languages and the cultures of both peoples. Therefore, translators must be aware of the social and speech-related aspects of language.*

Key words: *literary translation, translator, literary texts, cultural barriers, authenticity, linguocultural differences.*

ИЗУЧЕНИЕ АНАЛИЗА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЧОЛПОН «НОЧЬ И ДЕНЬ» В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Аннотация. *Литературные тексты демонстрируют множество лингвистических особенностей, а также социальных и культурных аспектов. Литература считается сутью человеческой жизни, и поэтому художественный перевод является одним из основных методов межкультурного общения. Однако перевод художественных текстов – задача непростая, ведь в этом процессе переводчик должен знать как языки, так и культуры двух народов. Поэтому переводчики должны знать социальные и речевые аспекты языка.*

Ключевые слова: *художественный перевод, переводчик, художественные тексты, культурные барьеры, аутентичность, лингвокультурные различия.*

The work "Night and Day" by Cholpon is an important example of Uzbek literature. This work is noteworthy not only for its content, but also for its linguocultural aspects. The translation process requires special approaches to preserve the content and cultural context of the work. How the specific aspects, customs and terms of Uzbek culture are changed in the translation into English affects the pride and persuasiveness of the translation.

If we consider the work as a vivid example of literature reflecting the culture of the Uzbek people, its cultural context plays an important role in studying the work "Night and Day".

This work provides information about the customs, traditions and lifestyle of the Uzbek people. When translated into English, how these aspects are preserved, as well as their relationship with the environment, is analyzed.

The work "Night and Day", with its rich culture and unique historical context, is one of the important examples of Uzbek literature. This work, written by Cholpon, embodies not only the uniqueness of art, but also intercultural differences. The English translations of the work show those differences even more clearly. Each translation reflects the cultural environment, language and literary traditions that emerged in its time and region.

The English translations of the work "Night and Day" analyze the issue of intercultural differences and their study in the educational process. The translation process helps to know and understand specific cultural codes and values, and also shows how important it is in preserving the uniqueness of this work. For teachers and students, studying intercultural differences helps to understand not only languages, but also people's ways of thinking, values and ways of life.

Therefore, studying Cholpon's work in English becomes not only a literary experience, but also an important tool for intercultural communication. Cultural terms and linguistic gaps should be studied in translation. In this case, when symbols specific to Uzbek culture (for example, terms such as "osh" or "barakalla") are changed to English, their semantic meaning may change. How the translator needs to present these terms in the social and cultural context of his language is analyzed

Differences in Translations and Their Reasons

While studying the differences between the different English translations of "Night and Day", we will talk about how each translator's culture, language, and experiences shape the content of the work. In this process, we will discuss the concepts and sensations in Uzbek and English as reviewers, the origin of the translation from the linguistic hearth, and the importance of localization.

The diversity of languages and cultures and the need for communication are the reasons why translation is a very effective factor in the exchange of communication in human life.

Therefore, the differences between different nations play an important role in the process of literary translation. In this regard, it can be said that language and culture are similar to each other, closely related to each other, and both must be taken into account in the translation process.

Translating a text from one language to another is a linguistic process. Before the 1980s, linguists paid very little attention to the connection between language theory and translation.

Because such a connection was not made before, and translation theory developed slowly, one of the reasons for the slowness of this process is that linguists did not apply linguistic phenomena to translation. Translators use the theory of text and semantics in language theory. Linguistic theory is very closely related to translation theory, and it is practically applied in the translation process.

In the English translations of "Night and Day", linguo-cultural aspects are important, taking into account the cultural context. The translation process reflects not only the possibilities of language, but also the interrelationships of cultures and the individual approach of each translator. Through the translation of this work, the interrelationships of historical, cultural and linguistic aspects are shown and the importance of this information in the process of transmitting it to the new generation is determined.

REFERENCES

1. Nabiev, D. (2021). Cultural Linguistics in Translation Studies: Analyzing "Kecha va kunduz". *International Journal of Linguistic Studies*.
2. Hall, S. (1997). *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. SAGE Publications.
3. Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Routledge.
4. Tursunova Marxabo Raxmonovna, . (2025). THE IMPACT OF HISTORICAL CONTEXT ON LITERARY THEMES. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*, 3(2), 214–220. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/mpttp/article/view/68950>
5. Tursunova Marxabo Raxmonovna, (2025). KOGNITIV DISSONANS FENOMENINING BOSHQA FANLAR BILAN INTEGRATSIYASI. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*, 3(3), 107–113. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/mpttp/article/view/72330>
6. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2024). Translation Studies as a Fascinating World of Learning about Nations. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(6), 32–35. Retrieved from <https://inovatus.es/index.php/ejine/article/view/3425>
7. Raxmonovna, T. M., & Turg'unovna, S. S. (2024, March). Reading as an Effective Skill for Learning Foreign Languages. In *Formation and Development of Pedagogical Creativity: International Scientific-Practical Conference (Belgium)* (Vol. 5, pp. 5-9).

8. Raxmonovna, T. M. (2024). Effective Strategies for Teaching English to Medical Students. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(3), 132-137.
9. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Adabiyotshunoslikda Obraz Va Ramz Tushunchalari. *Open Academia: Journal of Scholarly Research*, 1(3), 24–27. Retrieved from <https://academiaone.org/index.php/4/article/view/94>
10. Tursunova M. (2024). FORMS AND METHODS OF TEACHING IN HIGHER EDUCATION. *Modern Science and Research*, 3(2), 276–281. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29017>
11. Karimov R. & Tursunova, M. (2024). THE PROBLEM OF ORIGINALITY IN THE ANALYSIS OF PARALLEL CORPUS PRISM. *Молодые ученые*, 2(2), 51–54. извлечено от <https://www.in-academy.uz/index.php/yo/article/view/26144>
12. Tursunova, M. (2024). THE IMPORTANCE OF TEACHING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Modern Science and Research*, 3(1), 196–199. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27934>
13. Ilyosovna, M. D. (2025). WAR AND PEACE IN LITERATURE: A COMPARATIVE STUDY OF UZBEK AND ENGLISH PERSPECTIVES. *JOURNAL OF SCIENTIFIC RESEARCH, MODERN VIEWS AND INNOVATIONS*, 1(3), 44-46.
14. Mustafoeva, D. I. (2024). EFFECTIVE STRATEGIES FOR TEACHING WRITING SKILLS TO NON-NATIVE ENGLISH SPEAKERS. *Bulletin news in New Science Society International Scientific Journal*, 1(6), 151-153.
15. Mustafoeva, D. I. (2024). USING TECHNOLOGICAL TOOLS AND PLATFORMS TO ENHANCE ENGLISH LANGUAGE LEARNING AND TEACHING PROCESS. *Bulletin news in New Science Society International Scientific Journal*, 1(5), 29-32.
16. Ilyosovna M. D. BRIDGING CULTURES: THE CHALLENGES AND NUANCES OF TRANSLATING THE KITE RUNNER INTO UZBEK //JOURNAL OF SCIENTIFIC RESEARCH, MODERN VIEWS AND INNOVATIONS. – 2025. – T. 1. – №. 4. – C. 100-102.
17. Mustafoeva, D. I. (2025). THE TRANSLATION OF THE KITE RUNNER INTO UZBEK: A THEORETICAL PERSPECTIVE. *Modern Scientific Research International Scientific Journal*, 3(3), 16-21.
18. Raxmonovna, T. M. (2023). Benefits of Teaching Foreign Languages to Young Learners. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 603–606. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2195>

19. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Translation as a Bridge Across Cultures. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 463–466. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2137>
20. Tursunova, M. (2023). THE IMPORTANCE OF POSITIVE ATMOSPHERE IN ENGLISH CLASSES. *Modern Science and Research*, 2(12), 713–716. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27179>
21. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). USING EFFECTIVE METHODS IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH GRAMMAR. *IMRAS*, 6(7), 183–189. Retrieved from <https://journal.imras.org/index.php/sps/article/view/479>
22. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Parallel Korpus Prizmasi Tahlilida Tarjima Asarlarda Asliyat Muammosi Tadqiqi . *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(9), 311–317. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/1505>
23. Tursunova, M. (2023). USING INDUCTIVE AND DEDUCTIVE APPROACH IN TEACHING GRAMMAR. *Modern Science and Research*, 2(10), 11-17.
24. Tursunova, M. (2023). ROLE OF THE 4C METHOD IN LANGUAGE TEACHING. *Science and innovation in the education system*, 2(11), 75-83.
25. Tursunova, M. R., & Karimov, R. A. (2023). PARALLEL KORPUSDA BADIY ASARALARNING ASLIYAT TARJIMASI TADQIQI.(O'. HOSHIMOVNING "DUNYONING ISHLARI" ASARI ASOSIDA).
26. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). THE 4C METHOD IS AN EFFECTIVE WAY IN LANGUAGE TEACHING. [Data set]. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10033473>
27. Tursunova, M. (2023). BADIY TARJIMA ASARLARDA ASLIYAT MUAMMOSI TADQIQI. Interpretation and researches, 1(8).
28. Tursunova, M. (2023). BADIY TARJIMADA LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLAR. Журнал: Союз Науки и Образования, 5(2), 12-15.